

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2022

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2022

**ärinimi:** EeBU Kirjastus OÜ

**registrikood:** 12121654

**tänava/talu nimi,** Kalevi tn 18-8  
**maja ja korteri number:**

**linn:** Tallinn

**maakond:** Harju maakond

**postisihthnumber:** 10411

**telefon:** +372 55577174

**e-posti aadress:** tiinapollu@gmail.com

## Sisukord

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Tegevusaruanne                     | 3 |
| Raamatupidamise aastaaruanne       | 4 |
| Bilanss                            | 4 |
| Kasumiaruanne                      | 5 |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad | 6 |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted          | 6 |
| Lisa 2 Müügitulu                   | 7 |
| Lisa 3 Tööjõukulud                 | 8 |
| Aruande allkirjad                  | 9 |

## Tegevusaruanne

Tõlkebüroo ja kirjastuse EeBU Kirjastus OÜ põhitegevus oli 2022. aastal kirjaliku tõlke- ja toimetamisteenuse pakkumine, sh üha rohkem masintõlke järeltoimetamine. Ülejäänud tegevusalad hõlmavad tõlkekirjanduse kirjastamist, keelekorrektuuri, trükieelset ülevaatus ja keelekonsultatsioone. Tõlketeenuseid osutatakse peamiselt eesti, inglise, prantsuse ja saksa keelest/keelde. Tõlkebüroo on spetsialiseerunud eelkõige meditsiiniliste, juriidiliste ja tehniliste tekstide tõlkimisele ja toimetamisele. Peamised koostööpartnerid asuvad välismaal, hõlmates üle 20 eri riigi üle kogu maailma nii Euroopa Liidust kui ka väljastpoolt seda. Alates algusaastatest on ettevõtte käive aastast aastasse suurenenud, kulmineerudes aastal 2021, kuid pärast Ukraina sõja mõju Eesti majandusele ja masintõlke ühe suuremat võidukäiku on tõlketööde mahud drastiliselt vähenenud, mida näitab ka 2021. ja 2022. aasta käibe märkimisväärne langustrend.

Kavas on kirjastada leida uus nišš keeletehnoloogia valdkonnas tehisaru treenimisel (ingl k *linguistic coaching*), teha koostööd ettevõtetega eelkõige kõnetuvastuse ning masintõlke võimaluste kasutamisel audiovisuaalses tõlkes.

EeBU Kirjastuse meeskond koosnes 2022. aastal umbes ühest palgatöötajast ja paljudest vabakutselistest oma ala tippspetsialistidest, kes valdavad suurepäraselt kiiresti areneva tõlkevaldkonna tehnilisi nüansse ja kvaliteedinõuete aspekte ning on võimelised tänu õpihimulistele koostööpartneritele kiiresti muutuvatele nõuetele adekvaatselt reageerima ning tehnika arenguga kaasas käima.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Bilanss

(eurodes)

|                                              | 31.12.2022     | 31.12.2021     |
|----------------------------------------------|----------------|----------------|
| Varad                                        |                |                |
| Käibevarad                                   |                |                |
| Raha                                         | 216 228        | 214 690        |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 46 889         | 73 065         |
| <b>Kokku käibevarad</b>                      | <b>263 117</b> | <b>287 755</b> |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>263 117</b> | <b>287 755</b> |
| Kohustised ja omakapital                     |                |                |
| Kohustised                                   |                |                |
| Lühiajalised kohustised                      |                |                |
| Võlad ja ettemaksed                          | 43 076         | 45 587         |
| <b>Kokku lühiajalised kohustised</b>         | <b>43 076</b>  | <b>45 587</b>  |
| <b>Kokku kohustised</b>                      | <b>43 076</b>  | <b>45 587</b>  |
| Omakapital                                   |                |                |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 2 500          | 2 500          |
| Kohustuslik reservkapital                    | 250            | 250            |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 199 452        | 169 833        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 17 839         | 69 585         |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>220 041</b> | <b>242 168</b> |
| <b>Kokku kohustised ja omakapital</b>        | <b>263 117</b> | <b>287 755</b> |

## Kasumiaruanne

(eurodes)

|                                             | 2022          | 2021          |
|---------------------------------------------|---------------|---------------|
| Müügitulu                                   | 164 548       | 299 075       |
| Muud äritulud                               | 1 091         | 272           |
| Kaubad, toore, materjal ja teenused         | -88 667       | -147 891      |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -26 129       | -18 477       |
| Tööjõukulud                                 | -21 739       | -63 397       |
| Muud ärikulud                               | -1 271        | 0             |
| <b>Ärikasum (kahjum)</b>                    | <b>27 833</b> | <b>69 582</b> |
| Intressitulud                               | 6             | 3             |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>27 839</b> | <b>69 585</b> |
| Tulumaks                                    | -10 000       | 0             |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>17 839</b> | <b>69 585</b> |

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

EeBU Kirjastus OÜ raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti finantsaruandluse standardiga. Tegemist on lühendatud raamatupidamise aastaaruandega, kuna ühing vastab seaduses sätestatud väikeettevõtja kriteeriumidele.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

### Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse pangakontode jääke (v.a. arvelduskrediit) ja kassas olevat sularaha.

### Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustised

Välisvaluutas fikseeritud tehingute kajastamisel võetakse aluseks tehingu toimumise päeval kehtiv Euroopa Keskpanga valuutakurss. Välisvaluutas fikseeritud rahalised finantsvarad ja -kohustused ning mitterahalised finantsvarad ja -kohustused, mida kajastatakse õiglaseväärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber eurodesse Euroopa Keskpanga ametliku valuutakursi alusel. Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kasumiaruandes kajastatud perioodi tulu ja kuluna.

### Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nimetatud nõudeid kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus vajaduse korral tehtavad allahindlused). Nõuete allahindlust kajastatakse, kui esineb objektiivseid tõendeid selle kohta, et kõik nõuete summad ei laeku vastavalt nõuete esialgsetelepepingutingimustele. Asjaoludeks, mis viitavad võimalikule nõuete väärtuse langusele, on võlgniku pankrot või olulised finantsraskused ning maksetähtaegadest mittekinnipidamine. Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikuslaekuvate summade nüüdisväärtusest. Muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenud ning muud lühi- ja pikaajalised nõuded), välja arvatud edasimüügi eesmärgil omandatud nõudeid, kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses. Edasimüügi eesmärgil soetatud nõudeid kajastatakse õiglase väärtuse meetodil.

### Materiaalsed ja immateriaalsed põhivarad

#### Põhivarade arvelevõtmise alampiir 1500

### Finantskohustised

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõttel pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimaksetähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustusi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasikutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

### Eraldised ja tingimuslikud kohustised

Ettevõtte moodustab eraldised nende kohustuste osas, mille realiseerumise aeg või summa pole kindlad. Eraldistena kajastatakse bilansis tõenäolisi kohustusi, mis on tekkinud enne bilansikuupäeva toimunud sündmuste tagajärjel ning mille realiseerumise aeg või summa pole kindlad. Eraldiste kajastamisel bilansis on lähtutud juhtkonna hinnangust eraldise täitmisekstõenäoliselt vajamineva summa ning eraldise realiseerumise aja kohta. Tingimuslikuks kohustuseks klassifitseeritakse need kohustused, mille realiseerimise tõenäosus jääb alla 50% või mille suurus ei saa usaldusväärselt hinnata. Tingimuslike kohustuste üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

### Kohustuslik reservkapital

Kooskõlas ettevõtte põhikirjaga tuleb moodustada reservkapital. Selleks kantakse igal aastal reservkapitali vähemalt 1/20 puhaskasumist, kuni reservkapital moodustab 1/10 osakapitalist. Reservkapitali võib kasutada kahjumi katmiseks, samuti osakapitali suurendamiseks. Reservkapitalist ei või teha osanikele väljamakseid. EeBU Kirjastus OÜ reservkapital moodustati ettenähtud suuruses

osanike üldkoosoleku otsuse alusel 2011. aastal.

#### Maksustamine

Vastavalt kehtivatele seadustele ei maksustata Eestis ettevõtete kasumit, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende.

Dividendidena jaotatud kasumi maksumääradeks on alates 01.01.2019.a. kas 20/80 või 14/86 väljamakstavalt netosummalt (kuni 31.12.2019 oli maksumääraks 20/80).

Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

#### Seotud osapooled

Osapooli loetakse seotuks, kui ühel osapoolel on valitsev või oluline mõju teise osapoolle finants- ja tegevusotsustele. EeBU Kirjastus OÜ seotud osapooled on ettevõtte juhtkond ja nende lähedased pereliikmed. Iga võimalikku seotud osapoolte vahelist suhet hinnates pööratakse tähelepanu suhte sisule, mitte vaid selle õiguslikule vormile.

## Lisa 2 Müügitulu

(eurodes)

|                                                   | 2022           | 2021           |
|---------------------------------------------------|----------------|----------------|
| Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes       |                |                |
| Müük Euroopa Liidu riikidele                      |                |                |
| Läti                                              | 18 072         | 21 637         |
| Holland                                           | 1 518          | 0              |
| Soome                                             | 6 011          | 15 684         |
| Leedu                                             | 3 486          | 20 096         |
| Taani                                             | 0              | 163            |
| Saksamaa                                          | 120            | 113            |
| Prantsusmaa                                       | 2 771          | 1 093          |
| Rootsi                                            | 736            | 815            |
| Küpros                                            | 1 603          | 6 071          |
| Luksemburg                                        | 305            | 0              |
| Müük Euroopa Liidu riikidele, muud                | 0              | 3 255          |
| <b>Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku</b>        | <b>34 622</b>  | <b>68 927</b>  |
| Müük väljapoole Euroopa Liidu riike               |                |                |
| Ameerika Ühendriigid                              | 20 146         | 141 150        |
| Suurbritannia                                     | 109 780        | 88 998         |
| <b>Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku</b> | <b>129 926</b> | <b>230 148</b> |
| <b>Kokku müügitulu</b>                            | <b>164 548</b> | <b>299 075</b> |
| Müügitulu tegevusalade lõikes                     |                |                |
| Suuline ja kirjalik tõlge                         | 164 548        | 299 075        |
| <b>Kokku müügitulu</b>                            | <b>164 548</b> | <b>299 075</b> |

### Lisa 3 Tööjõukulud

(eurodes)

|                                                | 2022          | 2021          |
|------------------------------------------------|---------------|---------------|
| Palgakulu                                      | 15 818        | 47 848        |
| Sotsiaalmaksud                                 | 5 921         | 16 191        |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                       | <b>21 739</b> | <b>64 039</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale | 1             | 4             |

# Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 08.01.2024

EeBU Kirjastus OÜ (registrikood: 12121654) 01.01.2022 - 31.12.2022 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

|                    |                                       |                      |
|--------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll                    | Allkirja andmise aeg |
| TIINA HOFFMANN     | Juhatuse liige                        | 08.01.2024           |
| Resolutsioon:      | Kinnitan 2022. aasta majandusaruande. |                      |

## Aruande osanike koosoleku kinnitamise staatus

Osanike koosoleku poolt kinnitatud

## Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

|                                              | 31.12.2022     |
|----------------------------------------------|----------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 199 452        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 17 839         |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>217 291</b> |

Jätta 2022. aasta ja eelmiste perioodide kasum jaotamata.

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EUR) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 164548          | 100.00%     | Jah            |

## Sidevahendid

|                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| Liik            | Sisu                 |
| Mobiiltelefon   | +372 55577174        |
| E-posti aadress | tiinapollu@gmail.com |